

一带一路与语言互通

陈苗

(郑州大学文学院, 河南、郑州, 450001)

摘要: “一带一路”这一构想, 是基于对世界形势的判断和对和平与发展的目标追求提出来的, 具有极其深远的意义, 语言互通也将成为“一带一路”建设中基础性和先导性的工程。为此, 我们应该着手于语言人才的培养、语言翻译产品的创新以及整体性的语言规划等。对于语言人才的培养, 我们也应改变传统的教学模式, 培养“语言+专业”的复合型人才并且掌握相应的文化背景知识, 如此, 才能更好地实现语言互通为“一带一路”建设铺路搭桥, 更好地发挥语言互通在“一带一路”建设中的积极作用。

关键词: “一带一路” 语言互通 语言人才 意义

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

一带一路借用古代丝绸之路的历史符号, 旨在推进中国与周边国家的区域合作, 打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体, 实现和平发展, 合作共赢。本篇论文将探讨语言互通对“一带一路”建设的重要影响以及如何实现语言互通、培养语言人才, 更好地发挥语言互通在“一代一路”建设中的积极作用。

一、“一带一路”构想意义深远

2013年9月, 国家主席习近平出访哈萨克斯坦时首次提出要共同建设“丝绸之路经济带”的战略倡议; 2013年10月, 国家主席习近平出访印度尼西亚时首次提出要共同建设“21世纪海上丝绸之路”的战略倡议, 即“一带一路”。“一带一路”秉承着“和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢”的发展理念, 以“共商、共建、共享”为原则, 全方位、多层次、宽领域地积极推进与沿线国家的交流合作, 共同打造“政治互信、经济融合、文化包容”的利益共同体、命运共同体和责任共同体, 并与沿线沿路各国实现“五通”——“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”[1]。

“一带一路”这一战略构想蕴含着极其深远的意义。首先, 在“一带一路”建设中, 中国极力推进与沿线国家的合作与对话, 共同分享中国改革发展红利, 中国期望建立更加平等、均衡的新型全球发展伙伴关系, 促进世界经济长期稳定的发展。其次, “一代一路”建设有利于全球资源的优化配置, 建立平等、合理的国际政治经济新秩序, 实现全球化再平衡。“一带一路”建设鼓励向西发展, 带动西部开发以及中亚、蒙古等内陆国家和地区的开发, 中国将自己的优质产能和优势产业推广出去, 使全球的经济发展更加平衡, 政治格局更加合理。

二、如何实现“一带一路”建设上的语言互通

要实现“一带一路”构想, 需要语言铺路搭桥。这是北京语言大学教授李明宇最先明确提出的, 他的文章标题就是: “一带一路”需要语言铺路。确实, “一带一路”要实现与沿线各国的“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”, 语言互通是必不可少的

乃至基础，缺少“语言互通”这个前提，各种政策就难以沟通，设施难以联通，贸易难以畅通，资金难以融通，就更谈不上民心相通了[2]。如何实现“一带一路”上的语言互通并且为“一带一路”建设铺路搭桥，我认为有以下几点：

（一）培养双语人才

双语人才的培养主要有两大基地，国内和国外。对于国内而言，主要依托于高校、翻译机构、外资企业所输出的语言人才，其中值得注意的是来华留学生，特别是那些来自紧缺语种国家的留学生[3]。一方面，他们来华学习，学成回国之后为当地培养更多的汉语人才，促进汉语和中外文化的交流，为“一带一路”的建设贡献出自己的微薄之力；另一方面，他们在中国学习期间，也承担了自己国家的语言与文化传播的使者，帮助中国学生更好地掌握他们国家的语言和文化知识。在国外，孔子学院和孔子课堂则成为培养双语人才的主要基地，“一带一路”建设跨越亚、欧、非三大洲，涉及六十多个国家，在这些国家中，有的也开设了孔子学院或孔子课堂。因此，在国外，一方面要积极地通过孔子学院和孔子课堂培养汉语人才和传播中华文化，使其服务于“一带一路”建设，有效地解决中国企业在当地办厂投资所遇到的语言障碍；另一方面，“走出去”的中国企业及员工可以充当传播汉语和中华文化的使者，不仅可以为所聘用的当地员工进行汉语培训，同时也向当地居民展现了良好的“中国形象”，更好地促进了中外双方的交流与沟通，从而实现“民心相通”。

（二）创新语言翻译产品

在“一带一路”建设中，仅仅依靠于培养双语人才显然是不够的，语言人才的培养需要一个过程，在这期间，我们可以着手于语言翻译产品的开发。近年来，随着科学技术的不断发展，我们的翻译产品也更加的便捷、优质，并且提供多样化的服务，不仅是翻译工具从原始的笨重大机器到现在的蓝牙耳机，翻译形式也由文字翻译发展到了交替传译、同声传译，并实现了驻外翻译和远程翻译，翻译的质量与效果也越来越好，更加贴近中文原意。目前，随着语言翻译服务日益与互联网、大数据相结合，各种翻译神奇也相继出世。例如中国对外翻译出版公司及其控股子公司中译语通科技（北京）有限公司所推出的“译云”，利用语言大数据和云计算，基于语义搜索、人工智能、智能语音搜索等技术为所有对外语有需求的用户提供创新的语言服务。此外，由中译语通科技（北京）有限公司联合 20 余所重点高校及全国翻译专业学位研究生教育指导委员会共同成立的“语言大数据联盟”、传神联合（北京）信息技术有限公司首创的“语联网”和“微语言服务”等模式，都将为“一带一路”中的语言需求提供“一站式”的整体解决方案[4]。

（三）做好语言规划

“一带一路”建设属于一个开放体系，所涵盖沿线的国家和地区只是一个基本范围，目前，一般认为“一带一路”沿线大约有 65 个国家。从面积上来看，这 65 个国家占世界 224 个国家和地区的 29%，其中亚洲国家最多，有 44 个；从地域上来看，这 65 个国家贯穿亚、

欧、非三大洲，既包含了像俄罗斯这样国土面积巨大的国家，也有像尼泊尔这样面积很小的国家；从国情上看，既有发达国家也有发展中国家；从政治体制上来看，既有资本主义国家也有社会主义国家，如此复杂的国家情况所孕育出来的语言资源也是相当丰富，语言状况也是相当复杂的。据有关资料统计，“一带一路”沿线 65 个国家所涉及的官方语言有 53 种，分属于九大语系。这仅仅是按照官方语言统计的结果，对一个国家来说，由于地域差异或历史原因等影响，除官方语言之外，还会存在地区方言、少数民族语言等非官方语言的情况，如此算来，“一带一路”沿线的语言远不止几十种。面对如此复杂的语言现状，我们要实现“语言互通”显然不是件容易的事情，这就需要国家设立相关的语言管理机构，对“一带一路”沿线国家的语言进行调查研究并分类整理，在对所有的语言进行整体规划的基础之上，以便为培养语言人才服务。

三、如何培养“一带一路”建设中的语言人才

实现“一带一路”上的语言互通，很重要的一部分是培养所需要的语言人才。与单纯的语言人才不同，他们除了要具备良好的专业知识以外，还应具备一定的商务专业知识并且了解相应的文化背景知识，与此同时，对于培养这种人才的教学模式也应与传统的教学模式有所不同。

（一）改革传统的教学模式

对于培养“一带一路”建设中所需要的双语人才，传统的教学模式显然是需要改革的。从时间上来说，传统的教学方法需要花费大量的时间来学习理论知识，从语音、词汇、语法到汉字，需要系统的学习，虽然说现在的教学流派和教学方法多样化，但是在实际的教学过程中，这些教学法并没有很好的运用，或者说所起到的作用很小。国内的汉语教学还好，对于国外，由于语言环境等多种条件的限制，自然是汉语学习的效果不如国内。例如中国的学生一般都是从小学学习英语，直到大学或研究生毕业也不一定能与外国人正常交流，而当你有了一定的英语基础之后，也不一定所说这个基础有多好，即使把你扔到国外半年，你也可以与外国人正常地交流。所以说，对于培养“一带一路”建设中所需要的双语人才，我们需要的是短期集中强化的学习，并且效果显著，并无需纠结于某个语法点是否正确，能够正常交流，传达正确信息即可。当然，对于外文文献等专业性要求极严的翻译人才，这又不同于“一带一路”建设中普通的双语人才。

（二）增添商务汉语、商务外语的学习

在“一带一路”建设中，我们需要的双语人才不止要精通当地的语言，更要具备一定的商务知识。“一带一路”建设毕竟是经济先行，不管是在项目建设、协议签署、合作谈判等方面，都涉及一定的相关专业知识，我们所需要的也是既有一定的商务基础又精通语言、同时又与国际世界接轨的复合型人才。因此，我们在培养双语人才的过程中就应按照“国际化+语言教学+商务教学”的模式来培养。那么这就需要从两方面进行考虑：一方面对商务专业

的人才来说,要提高他们的语言能力,使他们所具备的专业知识能够通过有效地转换成另一种语言而被人们了解,不至于中外双方企业进行协商谈判时因语言不通或缺少国际交流能力而使企业的利益受到损失;另一方面对于外语人才来说,无论是汉语翻译者还是外语翻译者,他们也应具备一定的专业商务知识来解决中外贸易交往等过程中遇到的问题。对于后者来说,制定合理有效的课程体系尤为重要,与传统的单纯汉语或外语教学不同,在这样的课堂体系中必须要考虑到商务知识教学所占比例及与语言教学如何搭配、以什么教学为基础、以什么教学为主线、以什么为衡量教学成果的标准等一系列问题。

(三) 了解相应的文化背景知识

“一带一路”建设贯穿六十多个国家和地区,这些国家与地区的语言不同,他们之间的地理风貌、气候差异、风土人情、文化制度也相差甚远。因此,“一带一路”建设中所需要的语言人才除了要具备良好的专业素养之外,对其自身的要求也很高,国际化的视野和很好的跨文化交际能力是必不可少的,了解和熟悉当地的文化则是基础。对于外籍汉语翻译人才来说,因为他们生在当地长在当地,自然对本地区的文化了如指掌,他们所需要的是对两千多年来博大精深、源远流长的中华传统文化进行深入的了解,学习语言的同时也要了解熟悉地道的中国文化,尝试以中国人的思维方式去思考问题,不仅要知其然更要知其所以然,更好地在“一带一路”建设中起到连接中外双方的桥梁和纽带作用。同样,我国的语言人才也应该了解和熟悉别国的文化知识,和当地人进行深入的接触,体会他们的生活方式和为人处世之道,而不仅仅单纯地作为一个语言人才服务于“一带一路”的建设,而应更加贴切地与当地人进行沟通交流,如此基础上语言的输出才会更加的地道和生活化,才能积极地促进“民心相通”。

四、“一带一路”上的语言互通意义重大

语言作为最重要的交际工具,在“一带一路”建设中起着基础性和先导性的重要作用,同时,“一带一路”也促进了中外语言之间的相互交流。

(一) 语言互通为“一带一路建设”铺路搭桥

语言是什么?简单地讲,语言是人类最重要的交际工具和思维工具,人们用语言来表达自己的情感、想法,通过传递,从而可以彼此进行沟通了解,前提是人们使用的是同一种语言,当语言不同时,人们必须借助一定的载体才能够彼此交流,由此可见语言互通的重要性。“一带一路”的建设更需要语言互通这项基础性和先导性的工作,“民心相通”需要语言作为桥梁进行彼此的沟通,没有语言互通也谈不上“民心相通”,更别说“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通”了。因此语言互通至关重要,为“一带一路”建设提供强有力的语言服务以保障各项内容合理有序进行。

(二) 语言互通提高了汉语的国际地位

之前谈到过,“一带一路”建设贯穿六十多个国家和地区,涉及亚、欧、非三大洲,如

果汉语在这些地区能够得到有效地传播,那么世界上了解汉语的人会越来越多,无形之中也提高了汉语的国际地位。如同英语一样,它在国际上的地位显而易见,就像我们从小学念到博士都要学习英语,自然还会有英语四、六级考试作为衡量我们英语水平的标准。当然,随着“一带一路”建设的发展,学习汉语的人会越来越多,汉语在国际上的地位也会越来越高,我们也有了衡量汉语水平的HSK考试,同时,我们的“语言意识”也在进一步增强,2015年12月11日,国家发改委西部开发司召开了“一带一路语言资源建设座谈会”,虽说跟美国相比我们的语言意识还不够高,但差距也是逐渐在缩。

(三) 语言互通促进中华文化传播和中外文化交流

语言是助推中华文化在“一带一路”建设中传播的重要载体,众多的中国企业走了出去,随着他们传播出去的还有博大精深、源远流长的中华文化。交朋友,我们讲究“以诚待人”、“诚信是金”;做生意,我们讲究“以和为贵”、“和气生财”;为人处世,我们讲究“达则兼济天下,穷则独善其身”,我们更是以这样的大国姿态屹立于国际之上。同样,文化的传播是双向的,中华文化走向世界的同时也促进了国外优秀的文化在中国的传播,实现了不同文明、不同文化之间的相互借鉴、相互交流。

五、结语

“一带一路”的伟大构想,是基于对世界形势的判断和对和平与发展的目标追求提出来的,具有极其深远的意义。在“一带一路”建设的过程中,中国的对外开放格局,无论是从政治、经济、文化等各方面来说都将进一步扩大,中外的合作交流也会更加的频繁,而语言互通在这一过程中无疑占据了重要地位。借此,我们应该着眼于“一带一路”上的语言研究,从如何实现语言互通、语言人才的培养到具体的课程体系的安排等方面,都要进行深入的探讨。“一带一路”上的语言互通是一个很广阔也很崭新的研究领域,需要我们投入更多的经历与时间去深入调查、研究,形成完整的体论体系,使语言互通为“一带一路”建设铺路搭桥。

参考文献

- [1] 李宇明.“一带一路”需要语言铺路[N].人民日报,2015-9-22.
- [2] 魏 晖.“一带一路”与语言互通[J].云南师范大学学报(哲学社科版),2015,(5).
- [3] 杨亦鸣.如何提高“一带一路”建设语言服务能力[N].人民日报,2015-11-24.
- [4] 赵世举.“一带一路”建设的语言需求及服务对策[J].云南师范大学学报(哲学社科版),2015,(4).

One way and one way to communicate with each other

Chen miao

(Zhengzhou University, Henan, Zhengzhou, 450001)

Abstract: The concept of "one belt and one road" is based on the judgement of the world situation and the pursuit of the goal of peace and development. It is of far-reaching significance. Language exchange will also become a fundamental and leading project in the construction of "one belt and one road". Therefore, we should start with the training of language talents, the innovation of language translation products and the overall language planning. As for the cultivation of language talents, we should also change the traditional teaching mode, train "language + professional" compound talents and master the corresponding cultural background knowledge, so that we can better realize the exchange of languages and pave the way for the construction of "one belt and one road", so as to better play the positive role of language interaction in the construction of "one belt and one road".

Keywords: "One belt and one road" Language interoperability Language talents Significance

作者简介:陈苗, 女, 1995年2月出生, 硕士研究生, 目前就读于郑州大学文学院汉语国际教育专业。

联系方式: 通信地址: 河南省郑州市高新区科学大道100号郑州大学

邮编: 450001

电话: 15716778198

邮箱: 643044660@qq.com